

AÑO XXXIV • NÚM. 2 - 2007

# REVISTA DE ESTUDIOS HISPÁNICOS

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO • FACULTAD DE HUMANIDADES



Rev.  
PC  
4001  
.R48  
2007  
año34  
n.2

Jardín de los Poetas

REVISTA DEL SEMINARIO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS  
"JOSÉ EMILIO GONZÁLEZ"

DIRECTORA DEL DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS  
Marta Landa López

DIRECCIÓN DEL SEMINARIO  
José Emilio González

DIRECTOR DE LA REVISTA  
Antonio Luis Álvarez

ASISTENTE DE DIRECCIÓN  
Luis María Díaz

# REVISTA DE ESTUDIOS HISPÁNICOS

Seminario Multidisciplinario  
José Emilio González

SMJEG

Facultad de Humanidades  
UPR-RP

**REVISTA DEL SEMINARIO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS  
"FEDERICO DE ONÍS"**

**DIRECTORA DEL DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS  
María Luisa Lugo**

**DIRECTOR DEL SEMINARIO  
Juan G. Gelpí**

**DIRECTOR DE LA REVISTA  
Ramón Luis Acevedo**

**ASISTENTE DEL DIRECTOR  
Limarí Rivera Ríos**

**JUNTA HONORARIA**

Luis de Arrigoitia  
Humberto López Morales  
José Luis Vega

**JUNTA EDITORA**

Federico Acevedo  
Edith Faría Cancel  
Eduardo Forastieri  
Ramón Felipe Medina  
Juan G. Gelpí  
María Teresa Narváez  
Iris Alemán

**CORRESPONSALES DE LA JUNTA EN EL EXTRANJERO**

Giuseppe Bellini  
Universidad de Milán  
María Caballero Wangüemert  
Universidad de Sevilla  
Noé Jitrik  
Universidad de Buenos Aires  
Jacques Joset  
Universidad de Lieja  
Julio Ortega  
Universidad de Brown

Diseño de portada: Juan Carlos Medina, ERC Communicators Group

Tipografía: Héctor R. Pérez

Corrección de pruebas: Zahira M. Vega Agosto  
Angélica López Plaza  
José Meléndez Andino  
Milaysa Ramírez Figueroa  
Maite Ramos Ortiz  
Rebecca Arana Cacho

FACULTAD DE HUMANIDADES  
RECINTO DE RÍO PIEDRAS  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

Rev.  
PC  
4001  
-R48  
2007  
año 34  
n. 2

PRESIDENTE INTERINO: Dr. Miguel Muñoz  
RECTORA: Dra. Ana R. Guadalupe  
DECANO: Dr. José Luis Ramos Escobar

Envío de artículos y canje: Seminario de Estudios Hispánicos  
PO Box 21787  
San Juan PR 00931-1787

Correo electrónico: rehpr@uprrp.edu

SUSCRIPCIÓN ANUAL:

Instituciones .....	\$50.00
Público .....	\$30.00
Estudiantes .....	\$20.00



16/2/12 a

# REVISTA DE ESTUDIOS HISPÁNICOS

PUBLICACIÓN BIANUAL DE INVESTIGACIONES LITERARIAS, LINGÜÍSTICAS  
Y CULTURALES DEL MUNDO HISPÁNICO

AÑO XXXIV

Número 2

2007

## SUMARIO

### LITERATURA PUERTORRIQUEÑA

- LIMARÍ RIVERA RÍOS. Francisco Matos Paoli o el canto apofático del poeta-ave..... 3
- MARISEL MORENO. Bordes líquidos, fronteras y espejismos: El dominicano y la migración intra-caribeña en *Boat People* de Mayra Santos Febres..... 17

68/822

### LITERATURA HISPANOAMERICANA

- VALÉRIE BENOIST. La doble traducción en la *Ynstruccion* de Titu Cusi Yupanqui..... 35
- JORGE LUIS CASTILLO. "On est le fils de quelq'un": *Prosas profanas* y la génesis de *Los crepúsculos del jardín* ..... 53
- JORGE L. ROSARIO VÉLEZ. Reconstrucción de la nación dominicana en *A la patria* de Salomé Ureña de Henríquez ..... 69
- ALFREDO J. SOSA-VELASCO. Escritura y memoria en el Caribe: La crónica de la ciudad en *Trilogía sucia de La Habana* y *Cualquier miércoles soy tuya*..... 89

### LITERATURA ESPAÑOLA

- GLORIA S. LAUREANO GARCÍA. El cromatismo: un motivo recurrente en un manuscrito aljamiado-morisco de la literatura española del Siglo de Oro ..... 107
- FRANCISCO JAVIER HIGUERO. Huellas poéticas en *Hijos de la ira* de Dámaso Alonso ..... 123
- JOSÉ DANIEL DE LAS HERAS SALDAÑA. Nuevo análisis de la estructura de *El Contemplado* ..... 139
- ROBERT SIMON. El misticismo geométrico y la poesía de Clara Janés en el siglo XXI..... 157

## LINGÜÍSTICA

- GREGORY B. KAPLAN.** El impacto del culto a San Millán en el nacimiento de la lengua española en Valderredible, Cantabria (España)..... 173

## NOTAS, CONFERENCIAS Y DOCUMENTOS

- MIGUEL ÁNGEL NÁTER.** Asedios a la estética gótica en “Entre los ángeles”, de José E. Santos ..... 191
- IVONNE PIAZZA DE LA LUZ.** Metáforas de una paradoja: Galeano y la crítica ante el Inca Garcilaso ..... 195

## RESEÑAS

- MARÍA LUCÍA PUPPO.** Carmen Centeno Añeses, *Lengua, identidad nacional y posmodernidad. Ensayos desde el Caribe*, San Juan de Puerto Rico, Ediciones Huracán, 2007..... 207
- EFRAÍN BARRADAS.** Francisco Silvela, *La Filocalia o arte de distinguir a los cursis de los que no lo son*, prólogo de Mario Merlino, Madrid, Trama Editorial, 2007 ..... 211

**PUBLICACIONES RECIBIDAS** ..... 215

**COLABORADORES**..... 225

**NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE ARTÍCULOS** ..... 231